

Т. П. Леонтьева

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ОШИБОК
В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

В современной методике обучения иностранным языкам понятие *опыт* является одним из ключевых. В научных исследованиях речевой, коммуникативной, социокультурной и др. опыт рассматривается как важная предпосылка для успешного межкультурного общения. В свое время академик Л. В. Щерба выделял принцип опоры как на положительный, так и на отри-

цательный опыт овладения языком, подчеркивал необходимость учета «отрицательного языкового материала» (Л. В. Щерба, 1974). В этой связи в процессе подготовки обучающихся к межкультурной коммуникации важно обращать внимание на коммуникативные ошибки, которые могут иметь место в общении, и которые могут препятствовать достижению взаимопонимания.

В методических исследованиях наряду с термином *коммуникативная ошибка* используется синонимичное понятие *коммуникативная неудача*. При этом Б. Ю. Городецкий выделяет глобальные и частичные коммуникативные неудачи (Б. Ю. Городецкий, 1985). Первые связаны с тем, что не достигается определенная стратегическая цель коммуникации; вторые – предполагают задержку, временный сбой в коммуникативном процессе. Мы будем использовать понятие *коммуникативная ошибка*, поскольку в большей степени делаем акцент на ситуациях второго рода. Таким образом, под коммуникативной ошибкой мы понимаем кратковременный сбой в межкультурном общении, при котором не решается (или почти не решается) поставленная коммуникативная задача.

Следует отметить, что подобное неполное осуществление коммуникативного намерения может быть обусловлено целым рядом причин (И. А. Садыкова, 2004; С. Е. Полякова, 2012; А. А. Чикваидзе, 2019 и др.).

Прежде всего, одни и те же феномены культуры могут восприниматься и оцениваться по-разному. Характерным примером здесь могут служить различия в восприятии времени в разных лингвокультурах. Интересный эпизод в этом контексте приводит проф. А. А. Чикваидзе: «Студент МГУ, пригласивший на день рождения гостей в 7 вечера, рассказывает об их приходе следующее: Немцы пришли в 6.55 и удивились, что никого нет. Китайцы пришли в 7.05, долго извинялись за опоздание и объясняли причины. В 7.30 пришли русские и венгры и сказали: «Давайте начинать». Корейцы пришли в 8.30 и очень кратко извинились. Американцы пришли в 9.15. были очень рады, что вечеринка в разгаре и не сказали ни слова об опоздании. Остальные русские друзья потом шли всю ночь» (А.А. Чикваидзе, 2019, с. 219).

При этом коммуниканты не всегда *осознают* несовпадения в восприятии фактов культуры, в том числе на бытовом уровне. Например, если Вы в итальянском кафе попросите известный кофейный напиток таким образом, как это делаете в родной культуре: «Латте, пожалуйста», т.е. опустив слово «кофе», Вам, скорее всего, принесут стакан молока.

В качестве причины возникновения коммуникативной ошибки могут выступать особенности коммуниканта и обстоятельства коммуникативного акта (место, время действия, условия общения). Так, например, русскоязычный студент, находящийся на стажировке в американском университете и пытающийся решить какую-либо учебную проблему так, как он зачастую делает в своей культуре (обратившись к преподавателю в лифте, на улице ит.д.), может получить в ответ строгое напоминание о фиксированном времени консультаций.

Коммуникативные ошибки могут порождаться также различиями в картинах мира, в коммуникативных моделях прямого/непрямого вербального модуса. Известная модель коммуникативного поведения в ситуации, когда

тебе предлагают угощение, типичная для славянской культуры («Вначале нужно отказаться...»), может вызвать удивление у представителя американской культуры, для которой больше характерен прямой вербальный модус.

Очень часто коммуникативные ошибки могут быть обусловлены недостаточным владением нормами речевого и неречевого этикета, принятыми в данной культуре. В первую очередь, это незнание тем, которые являются *табу* для обсуждения в конкретных ситуациях (например, религия, финансовое благосостояние, личная жизнь монарха и т.п.).

Очевидно, что ошибки ошибкам рознь. Можно согласиться с известным ученым, С. Г. Тер-Минасовой в том, что «...культурные ошибки, сопровождающие и провоцирующие конфликт культур, воспринимаются гораздо болезненнее и вызывают более негативную реакцию, чем ошибки языковые, которые прощаются, главным образом, иностранцам» (С. Г. Тер-Минасова, 2007).

Для предупреждения коммуникативных ошибок в процессе подготовки к межкультурному общению могут использоваться как более традиционные, уже хорошо зарекомендовавшие себя способы и приемы (памятки, рекомендации, культуроведческие комментарии, тестовые задания и др.), так и современные социальные и информационно-коммуникационные технологии.

Приведем пример культуроведческого комментария в отношении коммуникативного поведения британцев в ситуации возражения, спора: «In Britain it is usually important to be polite even when we disagree with people. Many British speakers try not to be very direct when disagreeing, and they often use phrases of partial agreement, especially with people they do not know well. Such phrases as “I completely disagree with you” can sound rude, particularly to strangers. Using “that” in place of “you” softens the phrase slightly, as well as “I think / I don’t think” used at the beginning of the phrase».

Целесообразно также составление памяток в виде «Do and Don’t» для различных ситуаций речевого этикета (собеседование при приеме на работу; заседание в дебат-клубе и т.п.). При этом необходим лингводидактический анализ языковых средств, характерных для данных ситуаций, с целью выявления узуальных особенностей, в том числе с использованием корпуса текстов.

Что касается применения социальных технологий, большим потенциалом для предупреждения коммуникативных ошибок обладает кейс-технология, которая дает возможность изучать аксиологические аспекты межкультурной коммуникации, лежащие в основе возникновения многих коммуникативных неудач. Данная технология позволяет сопоставлять системы ценностей в разных культурах, а также анализировать так называемые «критические инциденты», проявляющиеся в конфликте культур. В последние годы значительное внимание уделяется анализу прагматических факторов коммуникации, включая эмоциональные и др.

Значение видеотехнологий, в частности подкастинга, в «профилактике» коммуникативных ошибок трудно переоценить. Важно, что при использовании видеоподкастов в центре внимания находятся как вербальные, так и невербальные аспекты коммуникации. В рамках данной технологии обучающимся можно предлагать самостоятельно найти при просмотре ошибки, до-

пущенные коммуникантами, проанализировать причины их возникновения и возможные последствия, в плане нарушения взаимопонимания, а также определить, каким образом их можно было предотвратить.

Таким образом, применение различных способов и приемов предупреждения коммуникативных ошибок будет способствовать более эффективному формированию у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции и развитию качеств личности, востребованных в период глобализации.